hyaku jitsu no bara

maiden rose

fusanosuke inariya

稲荷家房之介

ADULTS ONLY

and contains explicit sex

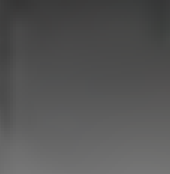
scan credits-

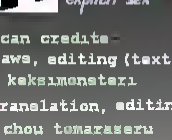
raws, editing (text)-
keksimonster1

translation, editing (graphics)-
chou tomaraseru

thanks to okaeshi
(additional translation)

2人が「友」として過ごした、最後の時間…





百日の薔薇

ひゃくじつ

extra chapter

番外編

ときめきマガジン
表紙イラスト◆稲荷家房之介
平成19年12月1日発行
(毎月1回発行)
第24巻第6号通巻第282号

コミックアクア 2007 12月号

vol.32

★限定図書カード全サ実施中★

稲荷家房之介&嶋田尚未

定価690円

新人賞発表 第6回

PIN Up & Short Novel
なるみゆった×藍生有
カレンダー付*ポストカート
九条AOI

いつまでもお前の騎士でありたい

巻頭カラー
PUO BRAND.
【ギメ×騎士リスタート「騎士の剣の使い方」】
稲荷家房之介
【番外編～激装の旅装～「百日の書簡」】

佑也
【学園ロイヤルラブ「恋愛の王道」】
葛井美鳥
【彼はアンドロイド レンタル・ラヴァー】

カラー
水名瀬雅良
【とび職Dの Wモデル攻め「極上の恋人」】
嶋田尚未
【社長とHできないワケは!?「LOVEインサート」】
九州男児(クィアード)
【流れ着いたらパラダイス♡「男たちの楽園」】

読み切り

桃月はるか
【人気作家×新米編集者「振り向いてほしいの?」】
宮沢ゆら
【好きだからこそ不安になる「不安になったら」】
桜遼
【可愛いあの子はS!?「そんなヒロインにままる♡」】
吉池つスコ
【片想いの春が始まりに「不安になったら」】
せのおおき
【出版社×♂高校生「ハイスクールで私に恋しなさい」】
鈴原ひろの
【恋愛ルールをイジメたい♥24時間でそばにいる】
文月あつよ
【「24時間でそばにいる」】

◆ESSAY&SHORT◆
藤井咲耶【Rover's♥Royal】
今市子【青龍の人々】
藤沢キュピオ【お嫁様三礼行】
ヤマシタトモコ【外国アンルーレ】
みさおはるき【アクアエンジェルの花園】

NO MAN'S LAND?

YOU COULD COUNT THE NUMBER OF MEN WHO CAME BACK ALIVE ON ONE HAND

THE LAND IS OVERFLOWING WITH IMPURITY AND DEATH.

BUT I HEARD FROM MY MOTHER THAT IT'S SACRED GROUND-
THAT OUR FOUNDER WHO IS RESTING THERE
AND A GOD FROM ANOTHER COUNTRY EXCHANGED PRECIOUS VOWS ON THAT LAND
TAKI-SAMA!
SLOW DOWN!
THAT'S FAR ENOUGH-
COME BACK PLEASE!
YES.
MAYBE THAT
WAS THE REASON
FOR THIS MADNESS

MAYBE IT'S SOME KIND OF UNSUPPRESSABLE IMPULSE LYING HIDDEN IN OUR BLOOD
LIKE MOTHS AT NIGHT
THAT BURN THEIR WINGS IN THE LAMP-LIGHT
WE DON'T WANT TO GIVE UP WHAT WE FEEL SO STRONGLY
AND WE LOSE SIGHT OF EVERYTHING
Fusanosuke Inariya
稲荷家房之介
アクアコミックス
「百日の薔薇」「百日の薔薇Ⅱ」
絶賛発売中！
their last hours
as friends...
ひゃくじつのばら
百日の薔薇
hyakujitsu no bara
extra chapter
番外編

to hold myself back-
to return to the everyday-
the only thing i can do
is seal off our prayers and wishes, and cast them away.

WE'LL BE IN YOUR TERRITORY BEFORE DAWN THE DAY AFTER TOMORROW
IT'S BEEN A YEAR SINCE YOU'VE COME HOME
EVERYONE'S BEEN WAITING

SPRING IS LATE THIS YEAR.
CIRCUM-STANCES BEING WHAT THEY ARE,
IT'S INEVITABLE THAT HE'LL HAVE TO ACCEPT SOME SURVEILLANCE
BUT WE'VE GIVEN HIM EVERY HOSPITALITY IN THE REAR PASSENGER CAR
SO, MAJOR...
ABOUT MATTERS WITH WOLFSTADT-SHI, RIGHT?
PLEASE BE PATIENT
IT WILL BE A LITTLE LONGER BEFORE HE CAN HAVE VISITORS
WE'VE BEGUN BACK-CHANNEL TALKS
WITH THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS THROUGH CHIEF OF STRATEGY SHINODA
SO THE GOVERNMENT WOULD ALSO RATHER ALLOW KLAUS ENTRY
AS MY KNIGHT THAN AS AN ASYLUM-SEEKER?
YES
BUT
IS THAT REALLY ALRIGHT?

IF HE BECOMES YOUR KNIGHT
バタン
HE'LL NO LONGER-
HEY
KLAUS-
AT LAST I GET TO SEE YOUR FACE
SER-GEANT!
I'M SORRY
I TOLD HIM NOT TO ENTER THIS PART OF THE TRAIN, BUT-

CAN WE GO TO YOUR ROOM?
I CAN'T COMMUNICATE WITH THESE GUYS AT ALL,
AND THEY'RE BORING ME TO TEARS
Hmm
WOLFSTADT-DONO!
I REALIZE YOU'RE TAKI-SAMA'S PERSONAL FRIEND,
BUT PLEASE CONSIDER YOUR POSITION HERE

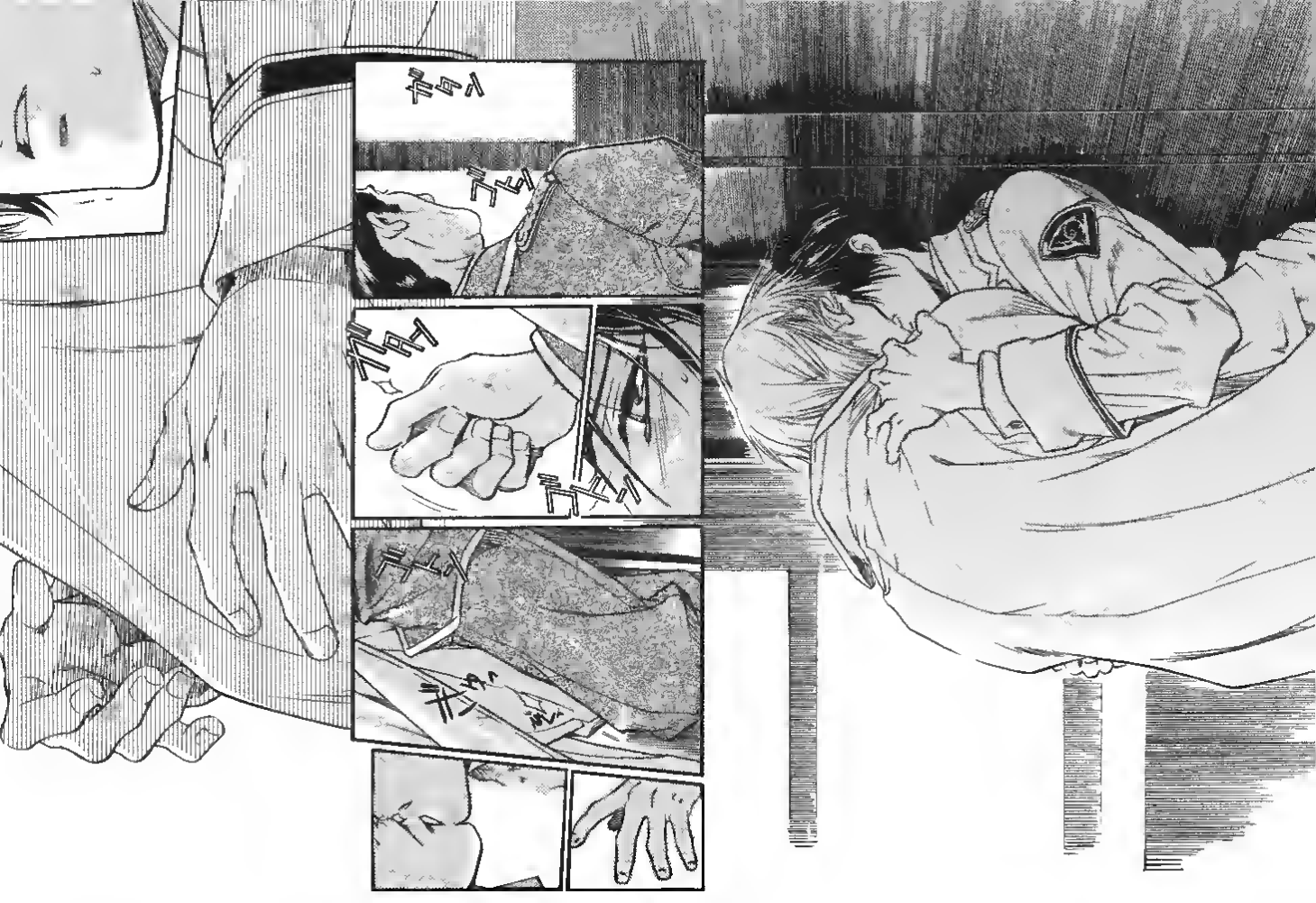
KLAUS-
MY COMPARTMENT
IT'S FINE
TAKI-SAMA!
CAN'T WE PLEASE HAVE A LITTLE TIME NOW
TO TALK AS FRIENDS
BUT TAKI-SAMA
THE MAN WHO WILL BE MY KNIGHT
HE'S

ガタン
ガタン
ゴトン
ゴトン
ガタン
(ha-)
(nn)
(ah)

AH!
...AT L ST.
AT LAST
I CAN TOUCH YOU

IT FEELS LIKE WE'VE BEEN SEPARATED SO LONG
EVEN THOUGH IT'S ONLY BEEN THREE DAYS
AH
I CAN'T
THE CHAMBERLAIN
OUTSIDE

AH...
AMAZING
HA
I CAN'T STAND IT
REALLY
YOU SMELL SO GOOD~
AH!
CHU
AH...
AH~
I'VE BEEN CRAZY WITH HUNGER
LET ME EAT



ガタン
ゴン
ガタン
ギシッ
ガターン
ギシッ
ゴン
ガタン
ゴン

WHAT'S WRONG, TAKI?
i can't do this.
EVEN IF YOU LET YOUR VOICE OUT
THEY'RE NOT GOING TO HEAR YOU
TAKI
TODAY
CAN I GO ALL THE WAY
WITH YOU?
TAKI?
i have to tell him-

what it will really mean
WE ONLY HAVE A LITTLE WHILE LEFT AS FRIENDS.
BUT ONCE WE CROSS THE BORDER
to be my knight...
MAJOR HEMURA?
WE'LL ALWAYS
THE LORDS OF AZAI
HAVE HAD RECIPROCAL TRADE RELATIONS WITH THE HOUSE OF WOLFSTADT FOR MANY YEARS
IT SEEMS THE FAMILY REALLY IS FORMER NOBILITY
AH
YOU'VE CONTACTED OUR COUNTRY?
YES, SIR
AZAI-DONO WAS ACQUAINTED WITH KLAUS-SHI DURING HIS CHILDHOOD
HUH
IF THEY MET AZAI-DONO WOULD DOUBTLESS KNOW WHETHER OR NOT IT'S REALLY HIM
PLEASE ARRANGE IT

EVEN ASSUMING HIS IDENTIFICATION IS SOLID
THERE ARE TOO MANY HOLES IN THAT MAN'S BACKGROUND
COME, TAKI
OPEN YOURSELF TO ME
SHOW ME EVERYTHING.
LIKE YOU DID IN OUR ROOM.

ゴソ
ハァハァ
ふさ
ハァハァ
...
HA...
ふ
AH

YOU RE
his golden eyes
WET
TOO
are like anesthesia
i can't fight off.

AH
AH, AH
ST-
AH

KLAU-
-S...
NH...
ST
AH
KLAUS
HAH
HA
AH
AH-
AH-
ST
AH!
NH
AH
NH
AH

AMAZING
HA
チュ
チュク チュク
ゴク
チュク
チュ

ちゅ
WHAT ARE YOU...
AAH!
NH
ST...
HN
AH!
ST...

ST-
DON'T
KLAH-
AH!
CUT IT OUT!
...AH
WH-
WHERE YOUR
IT'S RAD?
MOUTH
AH

...YOU'LL GET YOUR LIPS
...DIRTY
YOU SHOULDN'T

THEY WON'T GET DIRTY
SEE?
NH
AH

NH
AAH!
AH!
AH~
AH!

ST-
AH!
NH-
AH!
HA!
AH!
AAH!
ST
DON'T!
KLAU-
AH
AH

AH
S-
SORRY
HOW CARE-LESS OF ME TO-
AH!
HA
I

TAKI
ALL OF YOU
I'LL TAKE

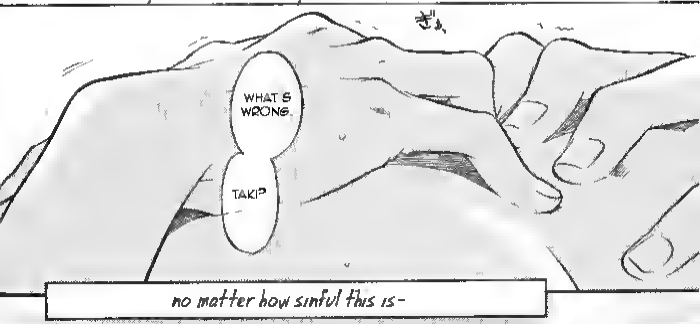
AAH!
ST—
AH!
AAH!

あ
AH!
あ
AH!
あ
AH!
あ
AH!
あ
AH!
AAAH
AAH
NH-
CRAP-
SO
TIGHT
AH!
NH
NGH
AH!

JUST A LITTLE MORE
AH!
SO HOT
I'M INSIDE YOU
NH- TAKI-
HA

ぎゅ
はぁ
TAKI...?
NNH
AH!

AH!
NNH.
NOH
HA!
AH
AAH
I'M SORRY
I RUSHED IT A LITTLE



if it's just for now, will i be forgiven?

END アフ
2月号は12月28日発売!

translation notes

pillow talk

sex talk is hard to translate because it's mostly idiom. Sometimes an equivalent idiom can be substituted, but often the nuances are different, the results sound awkward, or there is no equivalent idiom available. Here are some of the places that gave me trouble in this chapter.

"you're wet too" (p. 20)

99% or so of sex-related google hits on the verb Klaus uses here, "nureru" (which means "get wet"), refer to women's sexual response. But the remaining few refer to ejaculate, or, as seems to be the case here, pre-ejaculate.

Why seminal fluid can make one wet in Japanese, but not in English, is not at all clear to me. But since there's no appropriate terminology in English, nothing really sounds good here. "You're wet too" is basically a word-for-word translation.

What's the "too" all about? In this sentence, "mo" ("too/also") modifies "you", so it can only mean Taki and someone else are both wet. Presumably the someone else must be Klaus, so I believe Klaus is saying something along the lines of "Now I know you feel as excited as I do."

"can i go all the way with you" (p. 16)

This translates more literally as "Can I hold you (in my arms) until the end". I have no idea how this would sound to a native speaker, but it sure sounds much sweeter to me than the equivalent English idiom, "go all the way", does. Unfortunately, "go all the way" is all we have available in English, so that's what I used.

抱く ("daku") means "hold/hug/embrace". It's a very common euphemism for sex in Japanese, but just like "hold (in one's arms)" in English, it's primary meaning, "hug", is not necessarily sexual.

"open yourself to me" (p. 18)

Inariya uses this phrase in practically every manga she writes. It actually says "Open (your) body". But people's bodies don't open in English, so this was as close as I could get.

As a descriptive term ("she opened her body") it's fairly common in a sexual context in Japanese (at least in porn. XD). But as a request, it's not common at all, maybe because it's not really phrased as a "request" per se, but as a blunt command.

hate my translation and want to fix it? or love it but have a suggestion? come visit me at http://choutomarasecru.livejournal.com/